

Quels gestes professionnels adopter pour favoriser l'accueil en cours de français des élèves allophones en inclusion ou sortant d'UPE2A ?

Nous nous appuyons ici sur les travaux de D. Bucheton et sur les repères sur l'inclusion des EANA et essayons de proposer plusieurs pistes pour l'accueil en cours de français. Ces pistes sont bien sûr à adapter aux besoins des EANA et aux objectifs que l'enseignant.e construit et propose lors de ses séquences. Ces repères sont à envisager comme des gestes professionnels quotidien par lesquels l'enseignant.e prend en compte les besoins de l'élève allophone dans le cadre de la classe.

https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Francais/67/5/RA16_C3_FRA_1_oral_pratique_postures_enseignantes_573675.pdf

https://cache.media.eduscol.education.fr/file/College/42/3/Reperes_inclusion_EANA_Differentiation-pedagogique_DGESCO_Eduscol_582423.pdf

	Avant la séance	Pendant la séance	Après la séance
En classe	<ul style="list-style-type: none"> - Prendre connaissance de la fiche liaison dressant envoyée par le professeur coordonnateur de l'UPE2A : date d'arrivée, langue.s parlée.s, parcours scolaire antérieur et compétences acquises en UPE2A. - Annoncer aux élèves l'arrivée de l'élève en inclusion. - Penser à la place de l'élève dans la salle : plutôt au centre que sur les côtés. - Situer rapidement la progression du cours si l'arrivée de l'élève se fait en cours d'année : séquences abordées, séquences en cours. 	<ul style="list-style-type: none"> - Être attentif / attentive à son discours oral : débit, articulation, rythme en classe. - Marquer les différents temps de cours (accueil / lecture / synthèse / évaluation) en les explicitant (tableau, pictogramme) - S'appuyer sur la gestuelle pour faire accéder au sens. - Penser à répéter certaines consignes en s'adressant à l'élève. - S'appuyer sur des supports visuels qui semblent facilitants, qui permettent de rentrer dans les textes et les problématiques de séquence. 	<ul style="list-style-type: none"> - À la fin du cours, évaluer rapidement avec l'élève sa compréhension : <i>qu'as-tu appris aujourd'hui ? Quel était le titre / le thème de la séance ? As-tu déjà lu un texte de théâtre en UPE2A ou dans ta langue ?</i> - Essayer de faire des bilans réguliers sur l'implication dans les différentes activités. - Communiquer avec le professeur coordonnateur, l'enseignant responsable du suivi linguistique, le suivi de l'AP, l'aide aux devoirs, les enseignants d'autres disciplines.

	<ul style="list-style-type: none"> - Préparer un mémento ou sous-main des notions et consignes en français. - Expliciter les spécificités de la discipline. 	<ul style="list-style-type: none"> - Être attentif à la qualité de la graphie au tableau, à l'organisation du tableau. - 	
<p>D'une langue à l'autre... <i>Depuis les sessions de juin 2021, les élèves allophones scolarisés en UPE2A au maximum trois ans auparavant peuvent recourir à un dictionnaire bilingue pour le brevet et le baccalauréat. Les demandes doivent être adressées par l'établissement à la maison des examens.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Les outils de traduction dictionnaire peuvent et doivent être mobilisés de manière quotidienne. 	<ul style="list-style-type: none"> - Dans les différentes activités, Inciter quotidiennement l'EA à utiliser son dictionnaire bilingue, à accéder au sens par différents moyens : traduction, synonymie, exemples. 	<ul style="list-style-type: none"> - Le recours à la traduction n'est pas aisé et doit être accompagné tout au long de l'année afin que l'élève y soit familiarisé lors des examens. - Essayer d'échanger avec l'élève sur son rapport à la traduction : à quelle fréquence utilise-t-il son dictionnaire ? Comment emploie-t-il son traducteur ? - La traduction ne doit pas occulter les différences de construction syntaxiques, de phonétiques ainsi que la variabilité les attentes disciplinaires d'une culture à l'autre.
<p>Lecture analytique <i>Pistes à adapter selon les objectifs de la séance de lecture et les choix didactiques.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Donner le texte à lire avant la séance (Attention cependant solution qui n'est pas la plus évidente pour entrer dans le texte). - Donner un lien de version audio du texte. - Surligner trois à cinq mots clés nécessaires à la compréhension de la séance. - Surligner le ou les passages cruciaux (exemple du texte « La maison verte »). 	<ul style="list-style-type: none"> - Partir de ce que comprend l'élève allophone. - Demander de souligner les mots qu'il comprend, la phrase la plus importante du récit et de justifier. - Texte à reconstituer (cf. fiche GFEN / Eduscol) : proposer une version avec étiquettes du texte. L'EA doit reconstituer le texte avec les étiquettes lors de la lecture orale de l'enseignant. 	<ul style="list-style-type: none"> - Permettre toute annotation dans la langue d'origine de l'élève sur son cahier / sur les supports donnés. - Demander à l'élève s'il a déjà étudié telle notion lors de son parcours scolaire lors de l'analyse (par exemple les figures littéraires, la notion de satire).

	<ul style="list-style-type: none"> - Demander à l'EA de traduire dans sa langue des éléments d'analyse nécessaire (lexique du théâtre par exemple). - Demander à l'EA s'il a déjà travaillé tel ou tel thème lors de son parcours (<i>as-tu déjà lu une pièce de théâtre ?</i>) - Pour se documenter sur une période ou un mouvement littéraire, l'EA peut lire les pages en ligne dans sa langue, puis en français. 	<ul style="list-style-type: none"> - Proposer des entrées par l'image : associer une ou plusieurs images au texte et justifier ses choix. - Vérifier la compréhension du texte par trois affirmations en vrai / faux. - Oraliser les consignes écrites (lire les consignes à l'oral, vérifier la compréhension). 	
<p>Outils de la langue</p>	<p>Orthographe</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proposer la dictée aménagée dans un premier temps, mais attention, les EANA ne bénéficient pas de cet aménagement lors du DNB. - Adaptez la longueur et la difficulté des exercices de réécriture (même support mais moins long) <p>Conjugaison :</p> <ul style="list-style-type: none"> - S'interroger sur la langue d'origine de l'élève : le verbe varie-t-il ? - S'intéresser aux dix verbes les plus fréquents (cycle 3) et mettre en évidence la variation des bases verbales. 	<p>Orthographe</p> <p>Rappeler la spécificité de l'orthographe française qui est silencieuse, en soulignant le rapport phonie / graphie : <i>Qu'est-ce que tu entends ? Comment peut-on l'écrire ?</i></p> <p>Pour l'orthographe grammatical, donner des objectifs réalisables par l'élève (se référer à la progression pour le cycle 3) : accord sujet/ verbe, accord dans le GN. Visualiser les chaînes d'accord : exemple de D. Cogis avec la balle (accord dans le GN).</p> <p>Conjugaison :</p> <p>Eviter le classement par groupe. Travailler les dix verbes les plus fréquents en soulignant les changements de bases.</p>	<p>Orthographe</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lors du travail en plusieurs jets de rédaction, donner un ou deux objectifs à travailler. - Réécrire correctement les mots écrits de manière phonétique et les faire apprendre. - Inciter l'EA à s'appuyer sur le <i>Dicté</i>, éditions RETZ et les répertoires orthographiques 3000 / 5000 mots des éditions PEMF.

		<p>Insister sur les terminaisons mais surtout sur les changements de bases verbales (Je dois / nous devons/ ils doivent).</p> <p>Grammaire S'appuyer sur l'observation de la langue, interroger éventuellement l'élève sur une comparaison avec sa propre langue.</p>	
Production d'écrits / rédaction	<p>Etablir des objectifs en fonction des compétences de l'élève (CECRL : longueur, type de texte, point de vue narratif, genre, temps)</p> <ul style="list-style-type: none"> - établir une valise de mots liés au sujet - donner la 1^{ère} phrase qui sert de déclencheur - donner le squelette du texte à écrire (connecteurs temporels, étapes du schéma narratif, ...) 	<ul style="list-style-type: none"> - Inciter l'élève à utiliser un outil de traduction et accompagner son utilisation (éviter à tout prix une traduction entière du texte mais rappeler l'importance de penser et d'élaborer en français). - permettre la dictée à l'adulte pour une partie du texte à écrire si nécessaire (lenteur, problèmes de graphie). - permettre l'écriture en langue d'origine pour une partie du texte si nécessaire, au brouillon par exemple. 	<ul style="list-style-type: none"> - Cibler une ou deux compétences pour envisager une remédiation pour l'écriture du 2^{ème} jet (compréhension du sujet, objectif en langue). - Réécrire le texte, une partie du texte, du lexique en nettoyant les erreurs. <p>Un EANA ne peut corriger entièrement son texte : donner des repères à partir de ses écrits est très structurant (correction syntaxique, orthographique, ou lexicale).</p> <ul style="list-style-type: none"> - inclure dans la grille de remédiation et de repérage des erreurs en PE l'item « Phonie/graphie » pour expliciter le code (différence entre ce que l'on entend et ce que l'on écrit).
ORAL En compréhension En production	<p>Oral en compréhension :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Donner une consigne en amont 	<p>Oral en compréhension :</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'enseignant peut porter une attention particulière à son discours : prononciation, débit, 	<ul style="list-style-type: none"> - Adapter la progression en fonction des compétences de l'élève, distinguer les différents profils.

	<ul style="list-style-type: none"> - Faire travailler la fluence : activité de cycle 3 qui peut se prolonger pour les EANA. À adapter en fonction des besoins de l'élève. <p>Oral en production :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Demander à l'EA de préparer une lecture orale du texte ou d'un extrait (fichier audio), à retravailler après l'analyse. 	<p>articulation, rigueur de la langue scolaire.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Penser à répéter ou à reformuler certains énoncés en s'adressant personnellement à l'élève allophone. - Pictogrammes pour les cours du cours / affichages <p>Oral en production</p> <ul style="list-style-type: none"> - Inciter à une prise de parole régulière en binôme ou en petit groupe dans un premier temps. - Solliciter l'élève lors des rituels oraux faciles : la date, les absents, les devoirs, phrases à répéter. - Lecture orale : mettre en évidence les liaisons et les lettres finales muettes. <p>-</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Donner des objectifs à l'élève (prendre la parole une fois par semaine, une fois par cours, établir une feuille d'oral).
<p>Evaluation</p> <p><i>Les EANA appartiennent au public d'élèves à besoin particulier : les évaluations peuvent être adaptées.</i></p> <p><i>Il faut bannir les notes très basses, tout en cherchant à maintenir une exigence qui s'adapte à l'élève allophone.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - donner le texte pour un travail libre en autonomie : annotations, traductions, repérage, remarques - épurer la présentation, rendre visible les consignes (gras, surlignage, pictogramme) et le barème - identifier avec l'élève les éléments du cours à revoir (leçon, carte heuristique, bilan, pages du manuel, tableaux de conjugaison etc...). 	<ul style="list-style-type: none"> - Faire repérer les consignes à l'élève et les lire en étant près de lui - Oraliser les consignes et les faire repérer - Lire le texte avec l'élève si nécessaire. - Différencier en tenant compte de la quantité de texte à lire et à rédiger (choix multiples, vrai /faux, amorce de réponse). - Donner le temps nécessaire ou adapter les questions. 	<ul style="list-style-type: none"> - Proposer une remédiation en soutien linguistique pour reprendre des évaluations par exemple. - Evaluer par compétences, utiliser les référentiels de cycle 3, 4, d'UPE2A. - Proposer des appréciations personnelles et des encouragements, les élèves y sont très sensibles.

	<p>Expliciter les attentes et les compétences à maîtriser. - Donner des activités préparatoires à réaliser en lien avec l'évaluation (en soutien linguistique ou en autonomie)</p>		
<p>Projets culturels</p> <p><i>Intervention d'auteur.e.s</i> <i>Collège au cinéma</i> <i>Sorties au théâtre</i> <i>Voyage culturel</i></p>	<p>Expliciter le projet et ses objectifs à un élève en inclusion et à sa famille.</p> <p>Essayer de l'inclure sur l'ensemble du projet et non de manière perlée. Par exemple, lors d'une intervention d'une semaine sur une classe de 6^{ème} d'une troupe de théâtre, les élèves en inclusion bénéficient de ce projet culturel et peuvent y participer.</p>	<p>Veiller à l'inclusion de l'élève dans le projet, à sa participation lors des échanges et des activités.</p>	<p>Evaluer la participation et l'implication de l'élève lors du projet culturel.</p>